Le parole dell'italiano: idee e pratiche efficaci per insegnare e apprendere il lessico

Parole, testi e immagini nella rete

Massimo Palermo

1) parole testi e immagini nella comunicazione in rete

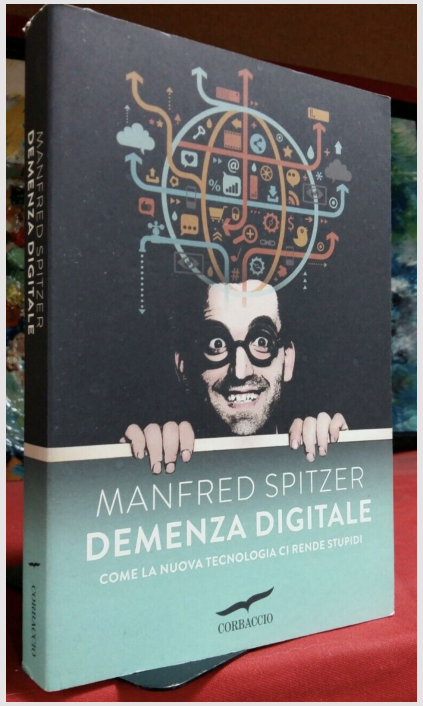
2) lessico dell’informatico e della comunicazione digitale

Rivoluzione digitale: il ruolo della scuola tra boomer e nativi digitali

per la prima volta nella storia, i ragazzi sono più a loro agio con un'innovazione di importanza fondamentale per la loro società rispetto ai loro genitori (Tapscott, 2011).

apocalittici e tecno-entusiasti











qualche parola chiave della comunicazione digitale

digitale/digitare

brainframe

infosfera

onlife

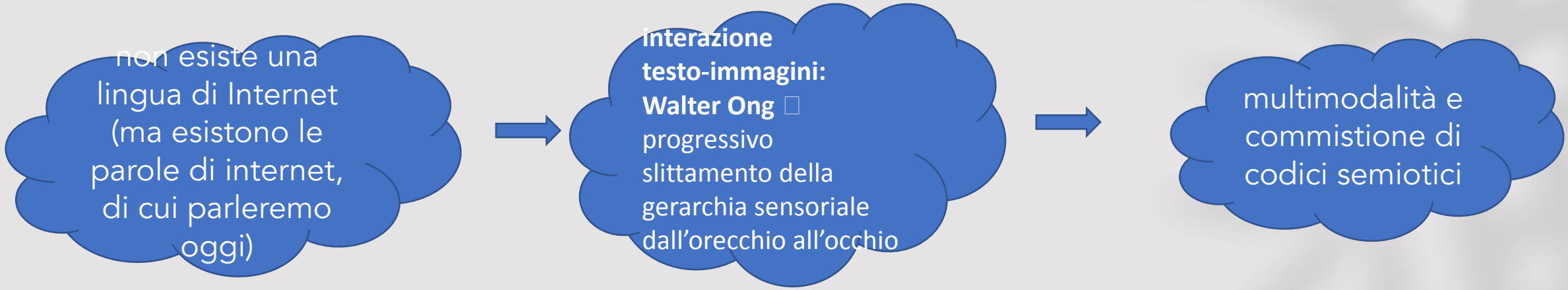
intelligenza artificiale

digital-human

algoretica



Precisazioni preliminari



le maggiori novità della comunicazione in rete riguardano le modalità di produzione e ricezione dei testi e, di conseguenza, il piano pragmatico e testuale

la comunicazione digitale non si differenzia da quella tradizionale per la presenza/assenza della multimodalità: la comunicazione orale *de visu* è già intrinsecamente multimodale.

ciò che contraddistingue le nuove produzioni digitali è piuttosto l'avere a che fare con testi ad alta densità multimodale □ quantità e natura dell'integrazione tra diversi canali e risorse semiotiche compresenti in un unico oggetto testuale.

caratteristiche degli ipertesti:

1) parola scritta in funzione ancillare, immersa in un ecosistema comunicativo multimodale

2) divisione dei compiti tra parola detta e parola scritta in ipertesti ad alta densità multimodale

3) nella scrittura dialogica e nei social media il sistema verbale interagisce con altri codici semiotici

divisione dei compiti tra parola detta e parola scritta in ipertesti ad alta densità multimodale: i reel







interazione tra codici semiotici: linguaggio verbale e iconico nelle chat

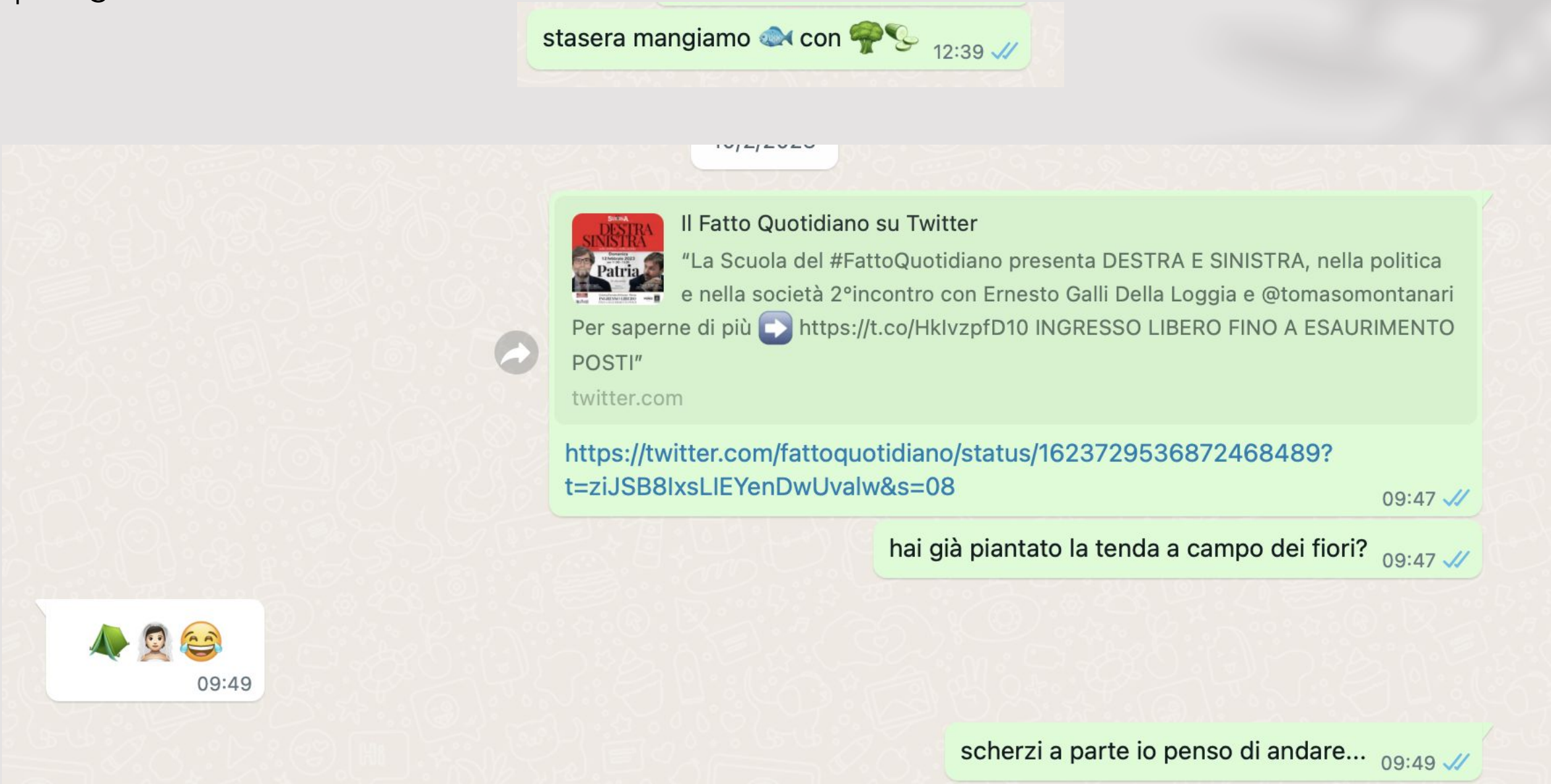
1. funzione sostitutiva dell'enunciato verbale



2. funzione metadiscorsiva: collocazione marginale nell'enunciato, all'inizio o alla fine, con funzione integrativa o di commento; esplicitano l'atteggiamento dello scrivente nei confronti del contenuto del messaggio (ironia, contentezza, perplessità, stupore).



3. collocazione interna all’enunciato, sostitutiva di singoli costituenti (stessa funzione dei pittogrammi)



caso estremo

emojiletteratura

Nella recente traduzione del capolavoro di Collodi *Pinocchio in emojitaliano* per es. *bottega* viene reso con *casa+attrezzi* e *colpa* con *uomo+donna+mela*.

CAPITOLO 2

Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino maraviglioso, che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.

In quel punto fu bussato alla porta.

– Passate pure, – disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi.

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzillo, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla, che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina! Diventava subito una bestia, e non c'era più verso di tenerlo.

– Buon giorno, mastr'Antonio, – disse Geppetto. – Che cosa fate costì per terra?

– Insegno l'abbaco alle formicole.

– Buon pro vi faccia.

– Chi vi ha portato da me, compar Geppetto?

– Le gambe. Sappiate, mastr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore.

– Eccomi qui, pronto a servirvi, – replicò il falegname rizzandosi su i ginocchi.

– Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea.

📖 2

























interazione tra codici semiotici: linguaggio verbale e hashtag

Marcatore di tema o di rema

Ritwittato da Tomaso Montanari

Papa Francesco @Pontifex_it · 23h

La #LibertàdiStampa è un indice importante dello stato di salute di un Paese. Infatti le dittature si affrettano a restringerla o sopprimerla. Abbiamo bisogno di giornalisti liberi, che ci aiutino a non dimenticare tante situazioni di sofferenza. #WPFD2023

94 264 1.651 34.869

Amnesty Italia @amnestyitalia

#Assange rischia maltrattamenti e torture per aver denunciato crimini di guerra. Chiedi insieme a noi di annullare tutte le accuse. #freeAssange



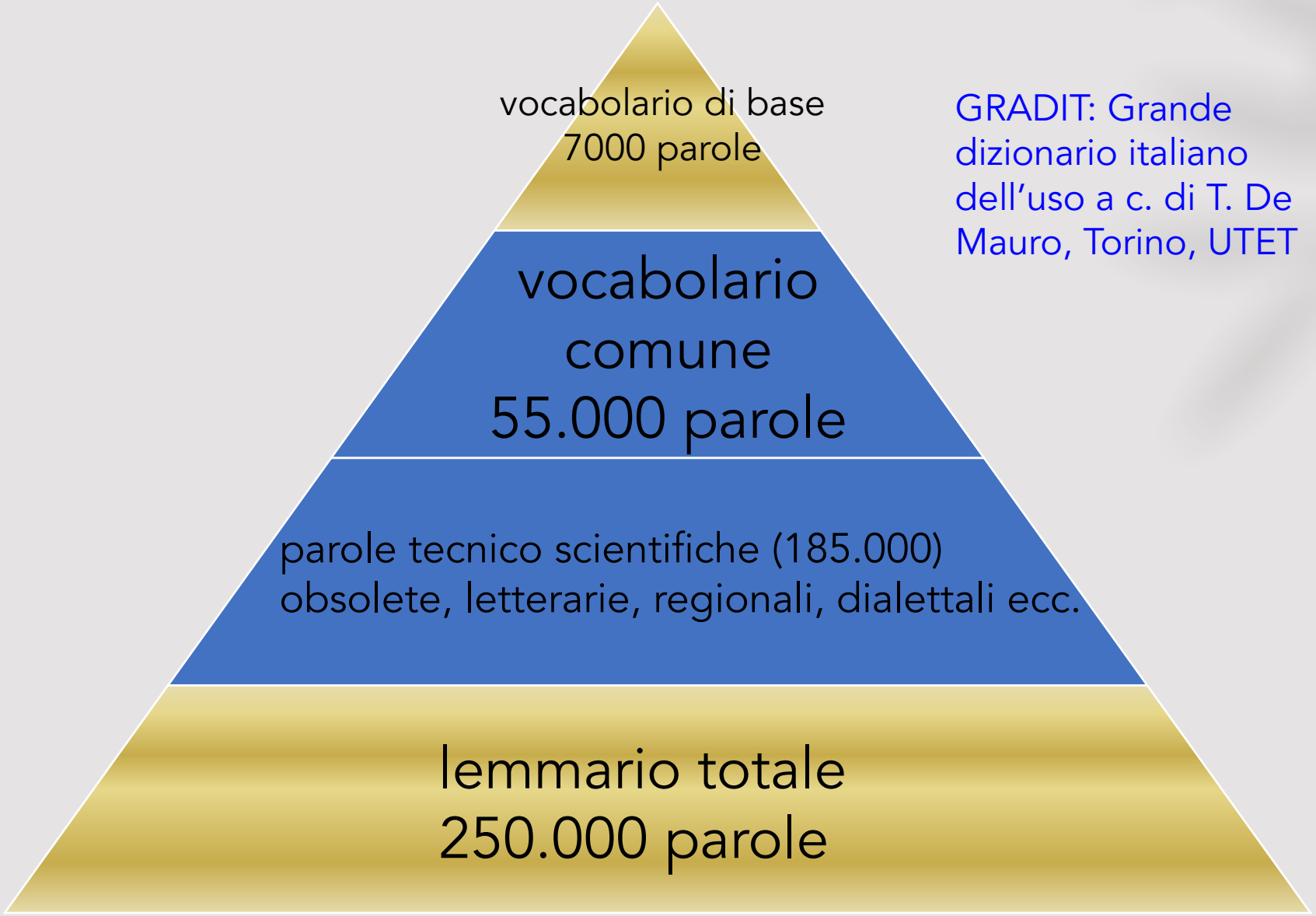
amnesty.it
Firma ora l'appello

Seconda parte

Le parole della rete

COMPOSIZIONE QUANTITATIVA DEL LESSICO

una distinzione preliminare: parola, lemma



GRADIT: Grande dizionario italiano dell'uso a c. di T. De Mauro, Torino, UTET

STRATIFICAZIONE DIACRONICA DEL LESSICO

- parole ereditarie (dalla lingua madre, se questa è nota: *fiore, fuoco pianeta*),
- prestiti da altre lingue (incluso il latino: *floreale, focus, planetario*)
- formazioni endogene, cioè formatesi a partire da elementi della
- lingua stessa attraverso la derivazione e la composizione (*panettiere, rompighiaccio*)

PRESTITI

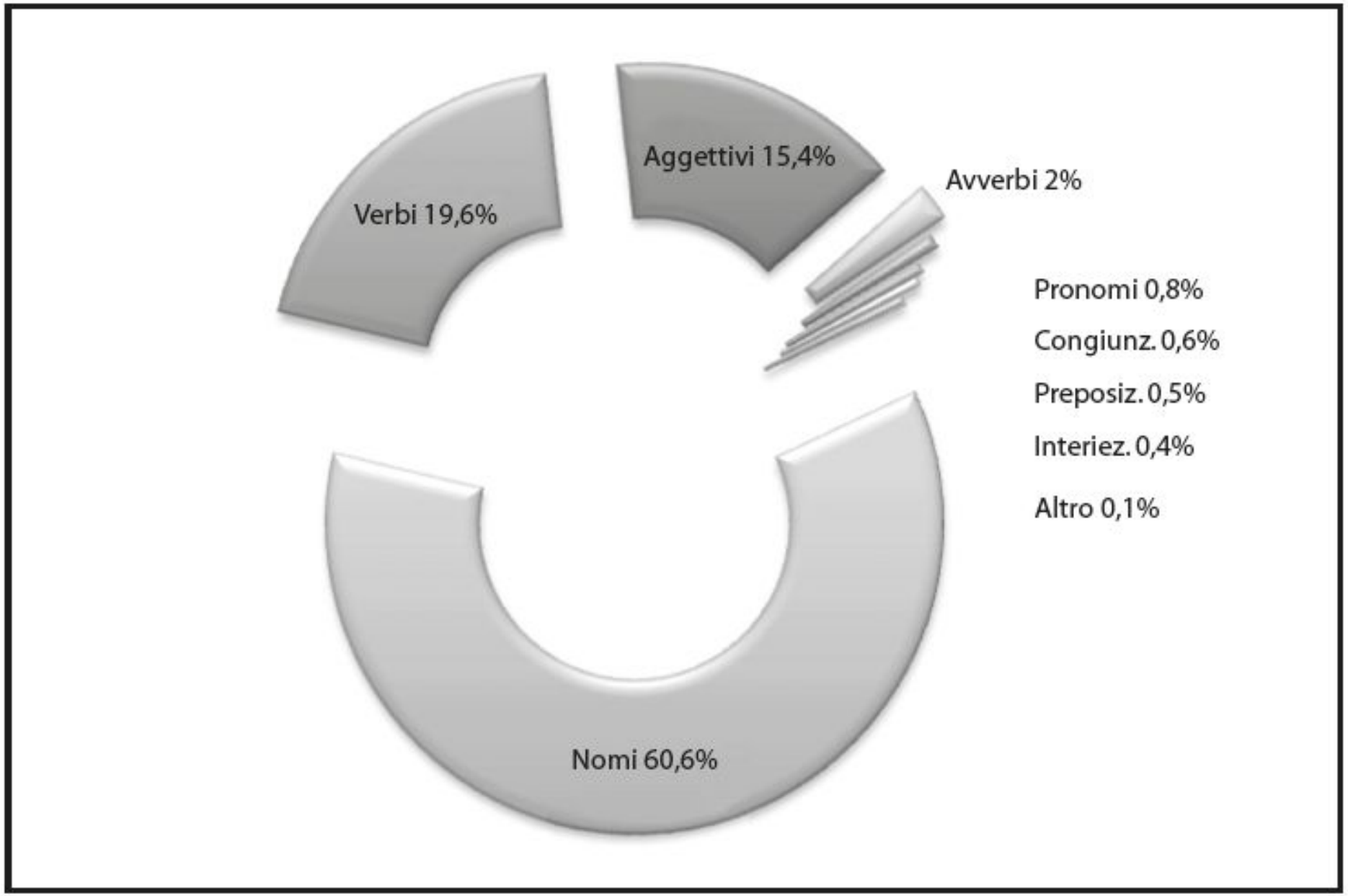
fonetici ("r" dentale in portoghese brasiliano),
morfologici (*-anza, -enza dal provenzale; -iere,* dal francese)
sintattici
dal latino: nesso relativo
dall'inglese: *chi è chi?, chi suona che?*; ordine delle parole nei composti: *hard disk / disco rigido;* modo di scandire le date: *2023* □ *ventiventitré*)

di gran lunga più frequenti quelli lessicali
a differenza dei prestiti materiali non si restituiscono
(a volte sì: *baguette*, *sport*, *audience*; *digitale*, *mass media*)

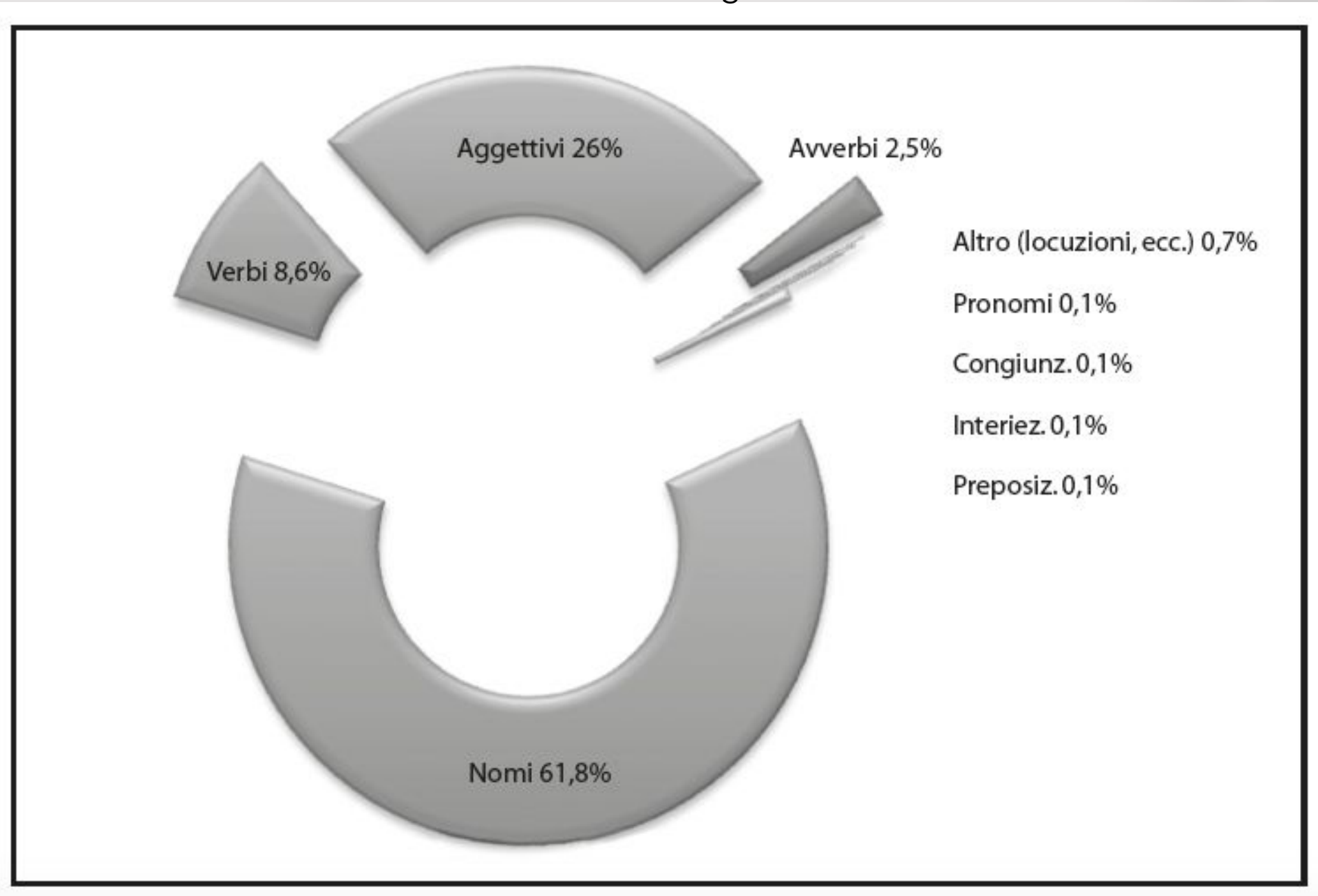
TIPOLOGIA DEL PRESTITO LESSICALE

PRESTITI
non adattati (*router, mouse, welfare*) ma la pronuncia è sempre adattata
adattati (*mangiare, bistecca, cugino*) cfr. *clubbe*, *uisco, fiorellino*
CALCHI
strutturali (*fine-settimana*; *grattacielo*)
semantici (*stella*, *realizzare*, *evidenza, rilasciare*)

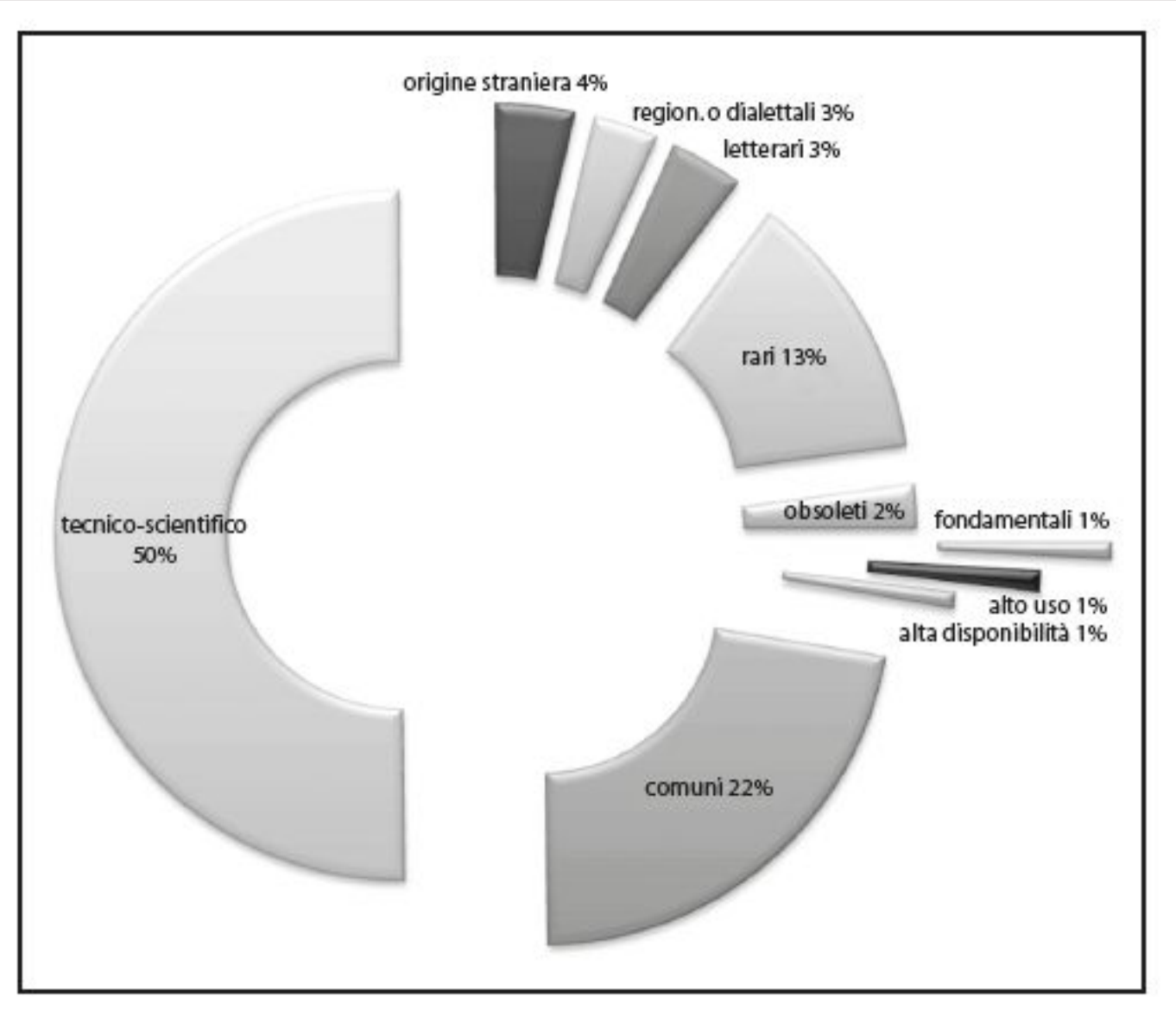
Distribuzione delle classi morfologiche nel Vocabolario di base



Distribuzione delle classi morfologiche nel Vocabolario esteso



Distribuzione dei lemmi per marche d’uso



TAB. I.4.2. Termini di origine straniera nel lessico italiano

PROVENIENZA	VOC. ESTESO	VOC. COMUNE	VOC. DI BASE
Inglese	8.196	349	31
Francese (+ provenzale)	5.683	871	291
Spagnolo	1.126	143	31
Tedesco	695	54	9
Giapponese	281	8	0
Russo	258	20	1
Portoghese	221	22	6
Turco	183	22	4
Ebraico	172	3	0
Cinese	76	5	0
Totale	17.561	1.526	373

Fonte: *GRADIT*.

Lessico dell'informatica: una distinzione

parlare dello strumento informatico: *tablet, software, sever, router*

Termini per

parlare attraverso lo strumento informatico:
hater
fake news
challenge
leone da tastiera

L’influsso inglese: tipologie del prestito

prestiti non adattati: computer, server…

prestiti adattati (soprattutto da verbi): linkare, bannare, loggare, chattare, taggare, hackerare ecc.
caso particolare: da scan/scanner > scansire, scansionare, scannerizzare

possibili ambiguità con forme verbali già esistenti:
quotare (da quote ‘citare’)
mutare (da mute ‘silenziare’)
ri-mediare < ri-mediazione (adattamento a un nuovo medium)
anche sostantivi: banda

calchi semantici (estensione figurata di significati preesisenti):

finestra	virale
ambiente	chiavetta
sito	pennetta
accesso	icona
indirizzo	navigare

convivenza tra italiano e inglese nei prestiti

il prestito convive con la traduzione

hard disk / disco rigido (fisso)
software / programma
monitor ∞ display / schermo
device / dispositivo
sharing / condivisione
smartphone / (telefono) cellulare

…

la traduzione esiste ma è minoritaria

file / archivio
database / base di dati
computer / calcolatore, elaboratore
social network /reti sociali
emoticon / faccina
…

non esiste traduzione italiana

server
router
cookie
mouse
influencer
…

Alcuni casi e tipologie interessanti

composti con ordine regressivo
hard disk / disco rigido
screen saver / salvaschermo
toolbar / barra degli strumenti

specializzazione semantica del prestito: chattare non è sinonimo di chiacchierare

frequente uso di:
crasi: scrilettore (wreader), folksonomy, widget, mansplaining, crasi, webinar, netiquette
acronimi: ASCII, RAM, ROM; cc ‘carbon copy’ rianalizzato in ‘copia (per) conoscenza’
abbreviazioni: app, selfie

concrezioni: WhatsApp

hacker □ da hack, prima accezione positiva (trovare nuove strade, poi negativa, introdursi illegalmente in siti altrui
residuo dell’accezione originaria in hackathon < hack(er) + (mar)athon

raro l’uso del dialetto nella terminologia

traduzione ironica di mansplaining minchiarimento

frequente l’uso del dialetto nella comunicazione social

parole diffuse attraverso la rete

serie produttive

green-washing ‘riverniciatura ambientalista’
(traduzione libera, non letterale perché risciacquatura ha altra sfumature figurate, tendenzialmente. positive: risciacquatura in Arno di Manzoni;
insuccesso di resa italiana con ecobugia

su questa base nuove espressioni:
pink-washing
rainbow washing
woke washing → ideologia woke; da woke ‘sveglio’ □ wokismo → social media activism;

slacktivism, < slacker (fannullone)+ activism, 'attivismo per fannulloni'.

prestiti fortunati

danno luogo a derivati

in -ismo:
wokismo

in –aggio
trollaggio
hackeraggio

e composti

cyberspazio
cyberbullismo

transfer dall'informatica
default, scelta preimpostata --> automatico
multitasking

transfer verso l’informatica
virus
meme

Possibili esercizi

a) individuare e classificare i tipi di prestito
b) ragionare sulla sostituibilità in italiano

Dato che vuoi orientarti sul wireless, immagino possibilmente spendendo il meno possibile, il primo metodo che potresti prendere in considerazione riguarda l'utilizzo di un range extender.
Di cosa si tratta? I range extender sono dei dispositivi che “catturano” il segnale proveniente dal router Wi-Fi principale e lo ampliano, così da farlo arrivare in più punti della casa in cui il segnale “originale” non riesce a coprire con la sua portata. In commercio ce ne sono di forme e dimensioni differenti: quelli più economici e compatti possono risultare dei semplici adattatori da collegare alla presa elettrica, mentre quelli più costosi e prestanti potrebbero somigliare a dei “veri e propri” router Wi-Fi.
(www.aranzulla.it

Tra i device più utili per un gamer e non solo ai giorni d’oggi possiamo sicuramente trovare i router, ossia quei dispositivi in grado di incanalare la tanto necessaria connessione ad internet in tutti i nostri device nel modo più efficiente possibile. Come facilmente immaginabile un router non vale però esattamente l’altro e tra i vari rilasciati sul mercato sono presenti numerose differenze. Tra i migliori router ad oggi sul mercato è impossibile non annoverare anche il Netgear Nighthawk XR1000, un vero mostro di velocità e prestazioni. A rendere il router ancor più interessante è inoltre Duma, un sistema operativo incentrato proprio sul gaming con tanto di alcune feature dedicate che permettono di ridurre ancor di più la latenza di gioco. Il Netgear Nighthawk XR1000 è quindi in definitiva uno tra i migliori router gaming acquistabili al giorno d’oggi.
(www.pcgaming.it

Dato che vuoi orientarti sul wireless, immagino possibilmente spendendo il meno possibile, il primo metodo che potresti prendere in considerazione riguarda l'utilizzo di un range extender.
Di cosa si tratta? I range extender sono dei dispositivi che “catturano” il segnale proveniente dal router Wi-Fi principale e lo ampliano, così da farlo arrivare in più punti della casa in cui il segnale “originale” non riesce a coprire con la sua portata. In commercio ce ne sono di forme e dimensioni differenti: quelli più economici e compatti possono risultare dei semplici adattatori da collegare alla presa elettrica, mentre quelli più costosi e prestanti potrebbero somigliare a dei “veri e propri” router Wi-Fi.
(www.aranzulla.it

Tra i device più utili per un gamer e non solo ai giorni d’oggi possiamo sicuramente trovare i router, ossia quei dispositivi in grado di incanalare la tanto necessaria connessione ad internet in tutti i nostri device nel modo più efficiente possibile. Come facilmente immaginabile un router non vale però esattamente l’altro e l’altro e tra i vari rilasciati su mercato sono presenti numerose differenze.
Tra i migliori router ad oggi sul mercato è impossibile non annoverare anche il Netgear Nighthawk XR1000, un vero mostro di velocità e prestazioni. A rendere il router ancor più interessante è inoltre Duma, un sistema operativ incentrato proprio sul gaming con tanto di alcun feature dedicate che permettono di ridurre anco di più la latenza di gioco. Il Netgear Nighthawk XR1000 è quindi in definitiva uno tra i migliori router gaming acquistabili al giorno d’oggi.
(www.pcgaming.it